

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛЕ

Sitosanova O.V.

USING PROVERBS IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE AT SCHOOL

Аннотация. Пословицы хранят в себе огромную часть человеческого опыта. Пословицы можно применять в практике преподавателя иностранного языка. Во-первых, пословицы помогают лучшему осваиванию предмета. Во-вторых, пословицы расширяют знания о языке, а также представляют собой запасной источник страноведческих знаний. В-третьих, расширяется лексический запас, который поможет объяснять свою мысль и суммировать ее в краткой форме.

Ключевые слова: пословицы, фонетика, ученики, культура, произношение.

Abstract. Proverbs contain a huge part of human experience. Proverbs can be used in the practice of a foreign language teacher. Firstly, proverbs help to master the subject better. Secondly, proverbs expand knowledge about the language, and also represent a reserve source of regional knowledge. Thirdly, there will be a vocabulary that will help to explain your thoughts and summarize them in a short form. Using proverbs in class helps to solve practical problems of learning a foreign language.

Keywords: proverbs, phonetics, students, culture, pronunciation.

В действующих учебных программах по иностранному языку культурологический подход рассматривается как диалог культур, что предполагает изучение иноязычной культуры в соответствии с родной культурой [1, 2].

Под диалогом культур понимаются связи и параллели содержательно-концептуальной и эстетической информации между эпохами, цивилизациями, странами, народами. Вот почему в учебно-воспитательной работе по иностранному языку в школе и вузе необходимо интегрировать иноязычную культуру и культуру своей страны.

Под пословицами в широком смысле понимаются краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный (образный) план или только переносный план, и составляющие в грамматическом отношении законченное предложение [3].

Использование пословиц на занятиях способствует решению практических задач изучения иностранного языка. Многие из них построены на созвучиях и рифмах. Благодаря образности и присущему пословицам ритмическому рисунку они легко запоминаются и могут привлекаться в качестве иллюстрации различных языковых явлений.

Выделяют следующие этапы работы над пословицей:

- первый этап – презентация. Учитель произносит пословицу в быстром темпе, затем медленно;

- второй этап – работа над содержанием. При необходимости снимаем трудности в произношении. Значение слов раскрывается с помощью перевода и синонимов. Далее учащимся предлагается определить, о чем идет речь в пословице. В случае затруднения обучающимся даем задание выбрать правильный ответ из нескольких предложенных вариантов. Можно предъявить иллюстрацию и сравнить, соответствует ей или нет выбранный учениками ответ;

- третий этап – работа над произношением. Трудные звуки произносим изолированно, затем соответственно слово с этим звуком, словосочетание, предложение. Вначале проводится хоровая работа, потом индивидуальная.

Каждая новая пословица вводится после повторения уже выученных пословиц. Чтобы в дальнейшем сохранить интерес к данному виду работы, можно использовать различные задания:

Поговорки и пословицы могут использоваться на уроках иностранного языка для отработки звуковой стороны речи. Вместо отдельных слов и словосочетаний, содержащих тот или иной звук, обучающимся предлагаются специально отобранные пословицы. Они повторяются в течение нескольких уроков в качестве фонетической зарядки для совершенствования слухо-произносительных и ритмико-интонационных навыков. В процессе отработки произношения пословиц учитель должен обращать внимание на соблюдение правильной интонации, мелодики, пауз, логического ударения [5].

Так мы используем поговорки для отработки самых трудных английских звуков, которые отсутствуют в родном языке:

- губно-губной звук [w]: Where there is a will there is a way.
- носовой звук [ŋ]: The proof of the pudding is in the eating (обед узнают по кушанью, а ум послушанью); Saying and doing are two things (скоро только говорится, а не скоро дело делается).
- межзубные звуки [θ], [ð]: Wealth is nothing without health (здоровье дороже денег).

Разучивая английские пословицы и поговорки, можно пояснить и правила чтения – особенно на начальном этапе, когда идет развитие техники чтения. Например, тип слога гласный + *r* можно ввести через пословицу «First come, first served», а чтение буквы «o» перед так называемыми «палочковыми» буквами, типа «l», «m», «t» – Two is company – three is none (где двое, там третий лишний) [4].

Пословицы можно использовать также при отработке грамматических конструкций.

Иногда по одной пословице можно понять грамматическое явление, его смысл и употребление, не читая правила и объяснения в учебнике. Поэтому

пословицы и поговорки как нельзя лучше способствуют автоматизации и активизации данных грамматических форм и конструкций.

При изучении определенной грамматической темы можно подобрать пословицы с данным грамматическим явлением. И, конечно, необходимо предложить выучить эти пословицы наизусть. Таким образом, изучение грамматики становится более увлекательным, а грамматическое явление в выученной пословице запоминается лучше.

Например, при изучении степеней сравнения прилагательных можно использовать следующие пословицы: «Better late than never – Лучше позже, чем никогда», «Actions speak louder than words – О человеке судят по его делам», «He laughs best who laughs last – Смеется тот, кто смеется последним».

При изучении артиклей можно использовать такие пословицы как: «An apple a day keeps the doctor away – Яблоко на ужин и врач не нужен», «A friend in need is a friend indeed – Друг познается в беде» и т.д.

Также можно использовать пословицы и поговорки при изучении модальных глаголов. Их использование способствует быстрой дифференциации модальности: «As you make your bed, so you must lie on it – Что посеешь, то и пожнешь», «Never put off till tomorrow what you can do today – Не оставляй на завтра, что можно сделать сегодня».

Лексико-грамматическая насыщенность пословиц дает возможность учителю использовать их для обогащения лексического запаса. Знание английских пословиц помогает учащимся усвоить образный строй языка, развивает память, приобщает к народной мудрости. Кроме того, в коротких предложениях обычно легче запоминаются новые слова.

Например, работа по изучению числительных, безусловно, будет интереснее и эффективнее, если призвать на помощь пословицы и поговорки, так как в образном контексте цифры запоминаются быстрее: «Two heads are better than one – Одна голова хорошо, а две лучше», «If two men ride on a horse, one must ride behind – Когда двое едут на одной лошади, то одному всегда приходится сидеть позади».

Необходимость поиска средств эквивалентного перевода пословиц на родной язык развивает способность адекватно отбирать лексические единицы. Также перевод пословиц стимулирует интерес учащихся к работе со словарем, совершенствует переводческие навыки и умения.

Для разнообразия работы с поговорками можно использовать следующие методы:

- создать карточки с поговорками, чтобы ученики имели возможность на перемене «поиграть» в игру, выбирая из колоды карточку и читая поговорку.

Такая работа способствует закреплению навыков самостоятельной работы над задачей, чего так часто не хватает нашим учащимся;

- иногда можно проводить на уроках небольшие соревнования по чтению поговорок. Элемент игры и состязания «зажигает» обучающихся, заставляя их серьёзно готовиться;

- также можно предложить учащимся по иллюстрации правильно назвать поговорку или отгадать её по первым словам [6];

- работа по карточкам. Учитель предлагает обучающимся составить поговорки из слов, словосочетаний. Такая работа может проводиться индивидуально, в парах или группах;

- обучающимся предлагаются индивидуальные творческие задания: нарисовать самим иллюстрации к выученным скороговоркам, чтобы затем составить из них книгу. Здесь мы видим, что метод проекта (составление «книги» скороговорок) можно применить и в работе с таким небольшим по объёму материалом.

ЛИТЕРАТУРА

1. **Нуриахметов, Г. М.** Изучение пословиц и поговорок в связи с домашним чтением на 3 курсе языкового вуза // Обучение чтению на иностранном языке в школе и вузе: сборник научных работ. – Л.: ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1973. – С. 88 – 100.

2. **Патракова, Т. В.** Пословицы народов мира в учебно-воспитательной работе по английскому языку // Школа. Вуз. Наука: Материалы научной конференции аспирантов и студентов 21 – 22 ноября 2002г. В 2-х частях. – Часть II. / Под общ. Ред. Р. Б. Габдулхакова. – Бирск: Бирск. гос. пед. ин-т, 2003. – 264 с.

3. **Жуков, В. П.** Семантика фразеологических оборотов. – М.: Просвещение, 1978. – 116 с.

4. **Павлова, Е. А.** Пословицы и поговорки как полифункциональное методическое средство в обучении иностранному языку // English. – 2006. – №16. – С. 13 – 18.

5. **Шамов, А. Н.** Пословицы при изучении немецкого языка // ИЯШ. – 1980. – №1. – С. 62 – 64.

6. **Дубровин, М. И.** Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. – М., Просвещение, 1995. – 326 с.